

particuliers, des horaires groupés, etc. Néanmoins, le théâtre est une « *activité catalysatrice* » qui stimule l'expression des apprenants.

C'est surtout un moyen efficace de sensibiliser les apprenants de FLE aux caractéristiques prosodiques (rythme, mélodie, structure syllabique) et segmentales (sons) de la langue étrangère en utilisant des procédures qui développent une écoute affinée, une bonne lecture et une reproduction vocale aussi fidèle que possible. Par là, la langue devient familière, ce qui réduit en elle son caractère étranger pour faciliter son intégration.

Enfin, le théâtre est un moyen privilégié d'animation d'une classe et de motivation à l'apprentissage du français. Il donne l'épanouissement dans l'ensemble de la scolarité. Et les résultats espérés ne pourront qu'être positifs.

### **Bibliographie :**

- CUQ, J.-P., *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris : Clé International, 2003
- DAVID, M., *Le théâtre*, Paris, Belin. 1995
- LARTHOMAS, Pierre, *.Technique du théâtre*, Que sais-je ? Paris, P.U.F, 1985
- PAGE, C., *Pratiques du théâtre*, Paris, Hachette Éducation. 1998
- PIERRA, G., *Une esthétique théâtrale en langue étrangère*. Paris, L'Harmattan. 2001
- UBERSFELD, A. *Les termes clés de l'analyse du théâtre*. Paris, Seuil, 1996

## **Théâtre et expression orale :**

D'abord, il est utile de souligner que les valeurs didactiques de l'expression orale sont, depuis des siècles, véhiculées par le théâtre ; toutes communications entre pairs, entre apprenants et enseignants, quelle que soit la nature de la tâche à exécuter, passent par l'intermédiaire de l'oral et l'expression par le corps, la mémorisation, l'imitation et la mise en situation authentique de la langue sont aussi des principes de théâtre.

**a) La valeur du succès :** Mettre en pratique des savoir-faire, atteindre une habileté et réussir dans l'exécution d'une tâche permet de prendre en considération non seulement les savoirs linguistiques acquis mais également non linguistiques. Au théâtre, le but est toujours le même, l'important pour l'acteur et de maîtriser le rôle du personnage, de parvenir à l'incarner, il s'agit non seulement de narrer une histoire dialoguée mais aussi de l'exprimer avec le corps.

**b) Le rôle pédagogique du théâtre et de l'apprentissage de l'oral :** Les enseignements de théâtre ne sont pas directs, ils touchent la conscience du public qui est un récepteur et le poussent à réfléchir sur son milieu et sa construction. L'expression orale ne s'apprend pas sur le coup, elle passe par une série d'entraînements qui font prendre conscience de sa complexité et de sa nature pratique, elle ne s'acquiert qu'en situation plus ou moins naturelle.

**c) Le spectateur est un acteur :** Dans une séance d'expression orale, les apprenants sont alternativement acteurs et observateurs, ils s'entretiennent et entrent en relation par l'intermédiaire des jeux de rôles. Au théâtre, un acteur s'adresse directement à son interlocuteur sur scène, mais le message est transmis aux spectateurs qui, par leurs réactions, influent sur le travail. Dans les deux situations, le public passif est impliqué dans la communication.

## **Conclusion :**

Malgré son intérêt et des résultats remarquables, le théâtre est difficile à utiliser, surtout en milieu scolaire. Cela nécessite pour l'enseignant des talents artistiques, un environnement d'apprentissage et des matériels pédagogiques

mesure, selon leurs besoins et les aides à élargir leur possibilité d'expression.

Les dialogues de la pièce maîtrisés, vient la mise en acte de la parole : c'est une parole, du corps dans l'espace. Associer la parole aux mouvements, travailler la voix, car la voix enrichit une présentation théâtrale. La voix, les mouvements et les paroles doivent tous suivre une progression harmonieuse car comme le dit Dufeu (1999 :121) « **le lien direct entre le locuteur et sa parole, qui permet l'adéquation entre le sens et la signification du message et entre ce qui est dit et ce qui est exprimé, facilite l'apprentissage** ».

Les difficultés des apprenants (fausses intonations, gestes artificiels) vont disparaître dès qu'ils mettront la sincérité dans l'expression des émotions. Les apprenants doivent jouer avec leur corps entier, libérés de toute crispation. Une pièce en français langue étrangère, présentée à un public non francophone demande beaucoup de gesticulations et de mouvements pour que le public, bien que ne comprenant pas le français, puisse suivre le déroulement de la pièce. Nous recourons donc à ce que Bellots (1993 :57) appelle « **la communication bestiale** ». Le langage n'étant plus qu'un auxiliaire, on retourne à une communication inarticulée permettant de transmettre des émotions simples et fortes. Ici, les mouvements doivent prendre un caractère d'intensité correspondant à un sentiment précis.

Jean-Pierre Cuq a également abordé dans son *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde*, l'impact que pouvait avoir la pratique théâtrale sur l'enseignement/apprentissage des langues étrangères :

« **Le théâtre dans la classe FLE offre les avantages classiques du théâtre en langue maternelle : apprentissage et mémorisation d'un texte, travail de l'élocution, de la diction, de la prononciation, expression de sentiments ou d'états par le corps et par le jeu de la relation, expérience de la scène et du public, expérience du groupe et écoute des partenaires, approche de la problématique acteur/personnage, être/ paraître, masque/rôle.** » (Jean-Pierre Cuq, 2003 : 237).

constitue le moteur de la rencontre dans les échanges, car il transforme profondément les relations entre les apprenants mais aussi les relations entre enseignants et apprenants. Il décentre la relation pédagogique en ce sens que l'enseignant n'est plus au centre des activités linguistiques, il devient animateur et metteur en scène.

L'attitude qui favorise le plus l'apprentissage semble être la confiance en soi. Cette confiance est favorisée par le développement d'aptitudes et de comportements communicatifs à savoir l'écoute, la réceptivité, la disponibilité, l'observation, la flexibilité, l'imagination, etc. L'expérience du théâtre débouche en une prise de conscience de soi chez l'apprenant par l'intermédiaire des rôles tenus. Il libère l'apprenant de ses tensions pour lui permettre d'extérioriser certains comportements figés en raison d'un vécu antérieur. Il peut ainsi aider l'apprenant à élargir son répertoire de comportement et sa capacité d'expression personnelle. Lorsque le corps bouge, la pensée est stimulée et l'information nouvelle est mieux fixée.

### **Les techniques théâtrales au service de la pédagogie :**

Bien sur, jouer une scène prend beaucoup de temps et demande des sacrifices. Cela explique pourquoi le théâtre a été pendant longtemps exclu de l'apprentissage des langues. La plupart du temps, le théâtre est organisé pour animer la fin d'une année scolaire.

La première démarche est que le texte proposé doit intéresser l'apprenant et lui donner l'envie de jouer. Il ne s'agit donc pas de commencer par lui imposer des contenus. C'est à lui même qu'il appartient d'exprimer vivement ce qui le touche avec le degré de précision qui lui est personnel au moment de l'apprentissage. Après avoir pris contact avec le texte, on passe à la phase d'échauffement qui permet au groupe de se préparer à l'activité principale.

Cette activité éveille et canalise les besoins et les désirs d'expression des participants. Le professeur, animateur toujours présent, corrige leur prononciation, leur syntaxe et leur fournit les moyens linguistiques nécessaires au fur et à

D'autre part, la mise en place d'un atelier de théâtre permet de faire découvrir un mode artistique. C'est une ouverture de l'esprit, une ouverture à un cadre universelle de création. L'apprenant découvre des textes et des auteurs et se place dans une position d'agitateur de sens. Il redonne du sens à des mots, s'approprie ces mots en même temps qu'il les retransmet. C'est l'apprenant créateur.

En effet, en passant par une activité artistique, on mobilise la personnalité, le caractère, les envies de communication de l'apprenant. Ainsi l'élève s'investit personnellement dans ce qu'il fait. Ce qu'on met en scène au théâtre, c'est aussi et toujours notre propre univers. Donc on part de lui, de ce qu'il est, et c'est cela qui est important. En même temps, le théâtre est l'art par excellence qui s'adresse à un autre, à un comédien partenaire, au public. C'est l'art de la représentation. Le moi dans ce qu'il a d'intime, se tourne vers l'autre. La scène devient ainsi un espace en contexte à partir duquel l'élève se familiarise avec la langue étrangère et l'apprivoise. Il apprend cette langue pour la parler et parler c'est agir. De ce fait, le théâtre reste une formidable possibilité de s'exprimer.

S'il est admis que communiquer, n'est pas seulement une simple affaire de mots, il est aussi reconnu que communiquer fait appel à la sensibilisation physique, affectif et intellectuelle de l'individu. Ainsi le théâtre demande-t-il d'exprimer des sentiments, des émotions par la parole, mais aussi par le corps. Geste et parole apparaissent donc inextricablement solidaires et leur association dans le cadre de l'enseignement des langues permet à l'apprenant d'accéder non seulement à un sens mais aussi à une appropriation linguistique en contexte.

Par le théâtre, les apprenants arrivent à prendre conscience des fonctionnements de leur voix, et à corriger leur défaillance phonétique et leur intonation. Le théâtre développe et favorise l'improvisation et l'expression spontanée. C'est aussi un véhicule privilégié pour la transmission des éléments socioculturels du langage. Il

Le théâtre pourrait aussi à travers le jeu, les situations de communication et la spontanéité des élèves apporter une mesure significative dans l'acquisition et l'appropriation d'une langue étrangère. Et par voie de conséquence, faire du théâtre en langue étrangère, serait justement le moyen de rendre cette langue moins « *étrange* », moins « *étrangère*, en l'investissant de manière personnelle. C'est cette appropriation qui permet d'avoir une vision positive de la langue, et de donner l'envie de la parler.

### **Quelle est l'utilité de faire du théâtre en classe de FLE ?**

Tout d'abord, il faut préciser que faire du théâtre, c'est jouer, jouer à être un autre, et en cela dépasser les cadres du réel qui nous entoure. En mettant l'accent sur cet aspect ludique, tant dans l'essence de cet art, que dans la mise en œuvre, nous permettons à l'élève de jouer aussi avec la langue qu'il apprend. L'effet de contrainte de l'apprentissage d'une langue, de l'appropriation de ses codes s'en trouve ainsi atténué. Créer un rapport ludique avec la langue, en proposant des activités qui plaisent aux apprenants, c'est donc donner une image pratique et pragmatique de la langue.

Parler une langue étrangère, c'est-à-dire se retrouver en situation de communication peut avoir un aspect "stressant", "déstabilisant". L'immédiateté et la spontanéité que représente la situation de communication à l'oral peut dérouter l'apprenant en langue étrangère, et ceci quelque soit son âge. Le théâtre sert à désinhiber l'apprenant, à lui ôter ses craintes face à la réalisation de la parole. Ce n'est pas pour vaincre sa timidité. Mais pour ***provoquer le jaillissement de la parole dans la langue cible***. Et c'est aussi donc l'amener à mobiliser les connaissances acquises à l'écrit.

C'est en quelque sorte, une application concrète. La langue devient utile parce qu'elle sert à communiquer, elle sert à jouer, à réaliser des actions.

Ainsi le savoir théâtral n'est plus un savoir qui se transmet de manière passive de l'enseignant à l'apprenant supposé se l'approprier. C'est un savoir expressif, vivant, mouvant, parlant, évolutif avec lequel l'apprenant en langues et son enseignant entretiennent des relations particulières : chacun abandonne son rôle social et institutionnel respectif dans le seul but de travailler la langue par un texte de théâtre.

Ces nouvelles relations s'inscrivent au cœur des mécanismes d'apprentissage d'une langue étrangère. L'apprentissage du français par l'approche théâtrale associe les phénomènes de l'enseignement : les conditions de transmission du savoir, son acquisition par l'apprenant et de ce fait, la pratique théâtrale rencontre les principes de la didactique du Français Langue Etrangère.

Au fil du temps et en coïncidence avec l'évolution de la société humaine, le théâtre s'est rattaché à la cité et s'est chargé de la formation surtout intellectuelle de l'homme qui y habite:

**« Brecht fonde la théorie et la pratique d'un théâtre didactique qui, en fait n'est pas là pour donner des leçons directes mais pour éveiller la conscience du spectateur et le conduire à se poser des questions concrètes sur l'organisation et le fonctionnement de la société. »**  
(Ubersfeld, 1996 : 28-29 ).

A partir de cette idée, apparaissent clairement l'avantage et l'utilité du théâtre qui pourrait contribuer de manière efficace et directe au développement social et culturel. Son but premier n'est pas de présenter aux spectateurs une simple distraction mais une réalité de la vie des hommes. Faire usage du théâtre à l'école permettrait aux élèves de côtoyer des personnages exceptionnels et des univers fantastiques qui stimuleraient leur propre imagination et aiguiseraient leur sens critique.

Comment alors cette activité artistique pourrait-elle apporter plus de soutien aux ambitions du secteur éducatif ? Et comment établir scientifiquement et pragmatiquement une démarche qui viserait à aboutir à une meilleure prise en charge du dossier « enseignement du Français Langue Étrangère dans les milieux scolaires par l'entremise de la pratique théâtrale » ?

Aujourd'hui, l'apprentissage de la langue française doit se placer bien au-delà des seuls champs linguistiques et culturels traditionnels. Parmi les possibilités ouvertes à un apprentissage *différent* d'une langue étrangère, l'outil théâtre apparaît comme l'un des plus complets, novateurs, riches mais aussi ludiques.

Le théâtre enrichit et anime l'acte pédagogique en affirmant chaque fois sa haute valeur éducative. Le théâtre invite les élèves à lire, voir, dire, écrire, jouer. Jouer, c'est agir, chercher, trouver. Jouer c'est laisser aller l'imagination, les émotions et simultanément trouver une forme pour les exprimer, les partager.

L'activité de jeu permet aux élèves d'acquérir des savoir-faire, des savoir-être et des valeurs qui constituent l'enjeu essentiel d'une pratique théâtrale en milieu scolaire : l'écoute et le respect du travail des autres (être spectateur avant d'être acteur); la solidarité à travers le travail de groupe; l'exigence dans la poursuite d'un projet à long terme; le développement de l'esprit critique; la prise de parole réfléchie et adressée; l'acquisition d'une culture théâtrale.

De ce fait, l'apprentissage d'une langue étrangère s'avère un puzzle qui combine phonétique, intonation, accent, syntaxe, grammaire... Mettre cette langue sur un plateau de théâtre rend *lisible* le français. Les progrès constatés dans les pays dans lesquels sont installés des festivals de théâtre en Français Langue Étrangère sont là pour en témoigner.



## Introduction :

Les arts sont pour les jeunes une manière d'appréhender la complexité du monde, de devenir des individus à part entière, créatifs, capables de communiquer aux autres leur vision du monde. L'éducation artistique, l'éducation aux pratiques théâtrales devraient occuper une place privilégiée dans la formation des jeunes. Il s'agit d'inscrire la découverte du théâtre et la pratique du jeu théâtral dans la perspective d'une éducation humaniste à l'échelle nationale élargie.

Nous n'avons nullement l'intention de faire ici une présentation exhaustive de ce qu'est cet art. La richesse qui le caractérise ne nous le permettrait pas. De multiples courants ont marqué le théâtre à travers les siècles passés, rajoutant à chaque fois des éléments nouveaux et contribuant à son évolution. Chaque société et chaque époque a son théâtre. Mais il n'a jamais cessé d'être un monde des possibles, de l'imaginaire et de la création.

Autrement dit, le théâtre comme discipline artistique pourrait être un excellent vecteur de valeurs morales et sociales s'il est bien entretenu et bien encadré. Il pourrait même devenir un *accompagnateur de choix dans les initiatives éducatives et pédagogiques* afin de mieux parfaire les objectifs de la tutelle notamment en ce qui concerne l'apprentissage des langues étrangères.

La pratique théâtrale dans l'enseignement des langues serait alors un moyen d'intégration sociale et d'ouverture culturelle. En effet, le théâtre en langues étrangères permet à l'apprenant de s'affirmer en tant qu'individu dépassant les barrières psychologiques et sociales et l'anonymat dans lequel le plonge souvent le système scolaire. La composante culturelle est de même souvent valorisée dans ces pratiques, en particulier en regard des codes sociaux dans la gestuelle ou l'intonation ainsi que des contacts sociaux (véritables outils de cohésion sociale) que véhicule la langue.

# L'acquisition et l'appropriation du français langue étrangère à l'école à travers une activité artistique en l'occurrence le théâtre.

M- TALEB Sidi-Mohammed

Enseignant, Centre Universitaire BELHADJ Bouchaib,  
Ain-Témouchent

**Résumé :** Nous avons essayé par l'entremise de cet article de dresser une esquisse du rôle de la pratique théâtrale à l'école dans l'acquisition et l'appropriation d'une langue étrangère dans le cas présent le français.

**Mots clés :** Théâtre, enseignement, apprentissage, appropriation, français langue étrangère.

**Abstract:** This article is an attempt to discuss the role the practice of theatre has played and could play in foreign language teaching, learning and appropriating with a special focus on French language.

**Key words:** Theatre, teaching, learning, appropriating, French as foreign language.

الملخص: إن الهدف من هذا البحث هو إبراز دور المسرح في تعليم وتعلم وامتلاك اللغات الأجنبية وبالأخص اللغة الفرنسية.

الكلمات المفتاحية: المسرح التعليم ألتعلم الامتلاك, الفرنسية كلغة أجنبية.

# DISCOURS ET COMMUNICATION

Revue Scientifique Renommée éditée par  
le laboratoire de Discours Communicatif Algérien Moderne  
Centre Universitaire Ain Témouchent - ALGERIE



N° 1

Décembre 2015

## Sommaire

- L'acquisition et l'appropriation du français langue étrangère à l'école à travers une activité artistique en l'occurrence le théâtre. M- TALEB Sidi-Mohammed	5
- « Loin de Médine » entre lecture personnelle et fabulation fictive KHADIR Nabil	15
- La formulation de la consigne écrite : source d'échec à l'épreuve de français à l'examen de fin du cycle primaire ? ABDELDJELIL Amina-Salima	29
- Etude sémiotique du rapport texte-image dans la construction du sens dans la presse écrite. Cas de la une du journal « Le Quotidien d'Oran ». BENNFISSA Nabila	47

# DISCOURS ET COMMUNICATION

Revue Scientifique Renommée éditée par  
le laboratoire de Discours Communicatif Algérien Moderne  
Centre Universitaire Ain Témouchent - ALGERIE



N°1

Décembre 2015

ISSN:2477-9911

Edition  
Laboratoire de Recherche Discours Communicatif  
Algérien Moderne

Impression

مكتبة الرسالة للطباعة والنشر - الجزائر

شارع النسكة الحديدية/ سيدي بلعباس/ الجزائر

الهاتف والفاكس: 048 54 66 07

الهاتف 040 41 17 96

المحمول 07 73 394265